

Passif

Passif et passif : questions de terminologie

On désigne du terme de "passif" deux constructions différentes.

- *werden* + participe II, appelé, selon les auteurs, "passif-action" ou "passif processuel"
- *sein* + participe II, appelé selon les auteurs "passif-état", "passif-bilan" ou "structure attributive"

On appelle "passif impersonnel" (ou "passif sans sujet") le passif (avec *werden*) sans sujet.

"werden + participe II" (avec sujet grammatical exprimé)

Formes verbales du passif

Noter la forme *worden* du participe II aux formes d'indicatif accompli et au subjonctif I et II passé.

Er ist/war/sei/wäre besiegt worden.

Différences actif – passif

A toute construction passive correspond une construction active, la réciproque n'étant pas vraie (voir plus bas). A l'objet de l'actif correspond le sujet du passif et au sujet de l'actif correspond le complément d'agent du passif.

Le passif présente en outre deux différences notoires avec l'actif :

– par différence avec l'actif, où le sujet grammatical doit être exprimé, le passif permet la non-mention de l'agent, le complément d'agent étant facultatif. D'où son emploi, notamment, quand l'agent est inconnu, quand il est parfaitement identifiable ou quand le locuteur souhaite l'occulter. Dans les textes, les structures passives sans complément d'agent exprimé sont nettement plus nombreuses que celles où il est exprimé.

– dans la disposition linéaire des constituants de la proposition, le sujet grammatical est, la plupart du temps (mais sans que cela soit une règle), placé en tête de la proposition ou peu après le verbe et, la plupart du temps avant d'autres compléments régis, quand il y en a. Le choix du passif de préférence à l'actif permet une distribution différente de l'information dans le cadre de l'articulation thème-rhème.

Nathalie [thème] hat // ein Buch gekauft. [rhème]

Dieses Buch ist // von Nathalie gekauft worden.

Contraintes sur la formation du passif (avec sujet grammatical exprimé)

Ne peuvent être mis à la voix passive (avec sujet exprimé) que des verbes acceptant un objet à l'accusatif. Les verbes dont l'objet régi est au datif ou introduit par une préposition (*danken*, *helfen*, *warten*, etc.) ne sont pas passivables. Cependant, par analogie avec d'autres verbes ayant un objet à l'accusatif, les verbes *folgen* et *kündigen* sont passivables.

[Da] übergoß eine jähle Röte ihre Wangen, die von noch tieferer Blässe gefolgt wurde (Musil in Erben 1973)

Er wurde gekündigt.

D'autres contraintes limitent la possibilité d'utiliser le passif. Parmi elles :

1. Ne sont pas passivables les verbes dont le sujet et l'objet sont dans une relation statique (le verbe doit exprimer un procès, dont le sujet grammatical (à l'actif) est l'agent).

Das Gewitter hatte den Höhepunkt schon überschritten. (*Grundzüge*)

Die meisten Erdbeben erreichen diese Stärke. (*Grundzüge*)

Der Fluss bildet die Grenze zum Nachbarland.

Er besitzt ein großes Landhaus in der Toskana.

Die Frau kannte den Mann nicht.

Das Buch kostet hundert Euro.

2. Ne sont pas passivables les verbes dont le sujet et l'objet sont coréférentiels ou sont dans une relation de partie à tout.

Er fragte sich nach dem Sinn des ganzen Unternehmens.

Er machte die Augen zu.

3. Ne sont passivables les verbes dont l'objet est un syntagme infinitival (notamment les verbes de modalité).

Der Mann sah die Frau langsam weggehen.

Complément d'agent

Le complément d'agent, quand il est exprimé, est généralement introduit par *von*. *durch* a le plus souvent une valeur d'instrumental.

Von den Verantwortlichen wurde das Unglück durch/mit Materialermüdung erklärt. (Eroms 2000)

Passif sans sujet (passif impersonnel)

On peut former des phrases au passif sans sujet avec des verbes présentant un procès et impliquant un agent humain.

Jetzt wird auf ein Taxi gewartet, den Gastgebern gedankt, nach Hause gefahren, hinaufgestiegen, gestorben, geschlafen, den Freunden geholfen, geraucht.

Le Vorfeld de la proposition peut être théoriquement occupé par tout syntagme, éventuellement également par le participe II.

gestorben wurde immer noch (Böll)

En l'absence de l'un de ces éléments, le Vorfeld peut être occupé par *es*, dont la seule fonction est d'occuper la première position (Platzhalter). Voir la fiche "es".

Es wurde dann auf ein Taxi gewartet. ~~*Dann wurde es auf ein Taxi gewartet.~~

"sein + participe II"

La différence sémantique entre *werden* + participe II et *sein* + participe II apparaît clairement dans le contraste entre les deux exemples suivants.

Das Geschäft ist seit drei Tagen renoviert. – Expression d'un état.

Das Geschäft wird seit drei Tagen renoviert. – Expression d'un procès.

sein + participe II peut avoir deux valeurs différentes et exprimer ou non le résultat d'un procès.

Die Wände sind jetzt gestrichen. – Résultat d'un procès : Die Wände sind gestrichen worden.

Das Fenster ist geöffnet. – Résultat d'un procès ou description d'un état. Cf. *Das Fenster ist offen*.

Quand *sein* + participe II n'a pas de valeur résultative, *sein* peut commuter avec *bleiben*.

Das Fenster ist/bleibt geöffnet. – mais : *Das Geschäft bleibt seit drei Tagen renoviert.

Constructions sémantiquement apparentées au passif

"bekommen + participe II" ("Dativpassiv")

Cette construction est à mettre en rapport avec une structure à l'actif incluant un objet humain (ou animé) au datif, et auquel correspond le sujet de *bekommen*.

Ich bekomme einen neuen Computer geschenkt. Man schenkt mir einen neuen Computer.

Ne pas confondre cette construction avec des emplois de *bekommen*, *erhalten* ou *kriegen* dans lesquels un participe II peut fonctionner comme attribut de l'objet.

Ich bekam das Päckchen zerrissen. (Das Päckchen war zerrissen, als ich es bekam.)

"gehören + participe II"

Cette construction est sémantiquement équivalente à une construction à l'actif avec le verbe de modalité *müssen*.

Der Mörder gehört eingesperrt. Der Mörder muss eingesperrt werden.

N.B. Des compléments à valeur directionnelle peuvent également figurer à la place du participe II.

Der Mörder gehört hinter Gitter.

"sich Infinitif lassen, sich Verbe"

Dieser neue Computer verkauft sich gut.

Dieses Problem lässt sich leicht lösen. Dieses Problem kann leicht gelöst werden.

"sein zu Infinitif"

Cette construction est équivalente à une construction à l'actif avec *müssen* ou *können*.

Die Bücher sind bis morgen zurückzugeben. Sie müssen die Bücher bis morgen zurückgeben. Die Bücher müssen bis übermorgen zurückgegeben werden.

Es ist damit zu rechnen, dass diese Partei bei den Wahlen besser abschneidet. Man kann damit rechnen, dass...

Im Chatroom waren dem teils deutsch, teils englisch angerührten Gequassel dennoch einige Fakten abzulesen. (Grass) – Possibilité.

Er wollte darin eine kurze Lebensbeschreibung vorlegen und bei jedem irgendwie wichtigeren Ereignis erklären, aus welchen Gründen er so gehandelt hatte, ob diese Handlungsweise nach seinem gegenwärtigen Urteil zu verwerfen oder zu billigen war und welche Gründe er für dieses oder jenes anführen konnte. (Kafka) – Obligation.